



AŃŃ!

Bocklin

A B C D E F G H I J
K L M N O P Q R S
T U V W X Y Z

Vereniging Vrienden
Nederland - Tsjechië & Slowakije

Ledenbrief nr. 164 - januari 2001

COLOFON

Bestuur:

Marijke van Dorst
Nachttegaalstraat 55", 3581 AD Utrecht
Tel./Fax: 030-670 10 20
e-mail: m.vandorst@inter.nl.net

voorzitter

Hennie van der Burg-Meijer
Toverberg 24, 2716 LW Zoetermeer
Tel. 079-323 92 75 Fax 079-323 98 36
e-mail: hgburg@vnts.myweb.nl

secretaris

Paulien Plaisier
Avenue Concordia 61
3062 LC Rotterdam
Tel. 010-4129527
e-mail: paulien.plaisier@soneremail.nl

penningmeester

Postgiro rekn.nr. 379543 t.n.v.
Ver. Vrienden Nederland-Tsjechië & Slowakije

Guus Molenaar
Koningsdam 77, 1906 WL Limmen
Tel.: 072-5052187; Fax: 072-5053116;
e-mail: gjmolenaar@multiweb.nl

vice-voorzitter

Daniel Klein Breteler
Bert Marcus
Paulien Plaisier
Guido Schöpping

Ledenadministratie:
Dhr. G.P.A. Schöpping
Rooseveltstede 6206
4463 GM Goes
email: gschopping@yahoo.com

tel. 0113-21 91 68
fax: 020-8773525

Redactie 'AHOJ!':
Mevr. H.G. v.d. Burg-Meijer
Toverberg 24, 2716 LW Zoetermeer
tel. 079-323 92 75
fax: 079-323 98 36

Johannes Sugito Bert Marcus
Jarka van Unnik Sylva Alderliesten

Website VNTS: <http://home.wanadoo.nl/vnts/>

GTSM

(Genootschap voor Tsjechische en Slowaakse Muziek):
Hans Wallin (voorzitter) tel./fax 070-327 87 06
Prins Bernhardlaan 21, 2264 CA Leidschendam

Wim Brandse Jacques de Coo

Afdelingen:
Amsterdam: K.L. Thio tel. 020-679 14 23
Rotterdam: A. den Boogert tel. 010-420 55 81
Den Haag: L.M.A. Marcus tel. 070-356 04 88

V.N.T.S.-Filmdienst:
L.M.A. Marcus, Ranonkelstraat 123, 2565 BC Den Haag
Tel./fax: 070-3560488
Info Stedenbanden:
J.M. van Gastel tel. 070-390 11 90
Thierenskade 25, 2282 XS Rijswijk

ISSN 1383-0899

Ahoj! Hartelijk welkom voor onze nieuwe leden:

- * Fam. F.R.M. Blom, Roden;
- * Fam. E.A.J.H. van den Brink, Bemmelen;
- * Fam. F. Doomen, Moergestel;
- * Fam. A. Hartog-Spalová, Katwijk;
- * Fam. Jacobs, Veldhoven;
- * Fam. W.F. de Kruijff, Baarn;
- * Mevr. S. Reinderink, Neede;
- * Dhr. B. Schouw, Amsterdam;

VAKANTIE

TSJECHIË; ADELAARSGEBERGTE

1 of meerdere weken genieten van:

- echte rust
- natuur
- cultuur
- sport (wandelen/fietsen/zwemmen/skiën/langlaufen)
- heerlijk eten
- scherpe prijzen

Wij verhuren en/of bemiddelen:

- vakantiewoningen
- 200 jaar oude boerderij
- kamers (alleen logies)
- pension

Inlichtingen:

RekBo Czech s.r.o.

P/a. Verhoevenstraat 35, 3818 PK Amersfoort

Telefoon/fax: 033 4650427

Homepage: <http://www.gironet.nl/home/tendam/>

Jan Vrijhof verzamelt voor de V.N.T.S. allerlei informatie op het gebied van reizen, vervoer, vakantie-woningen e.d. Een en ander staat ter beschikking van VNTS-leden. Hebt u op dit gebied nuttige informatie voor de V.N.T.S., laat het Jan dan weten. Zijn adres is: Boerschaplân 278, 3034 ZE Rotterdam. Tel/fax: 010 412 1714.

VAN DE VOORZITTER



Alle leden van de vereniging die niet op de nieuwjaarsbijeenkomst in Rotterdam aanwezig waren wens ik namens het bestuur een heel gelukkig 2001. Zowel privé als in VNTS-verband. Dat het een goed Tsjechisch en Slowaaks vriendenjaar moge worden.

Het bestuur kijkt met plezier terug op de geanimeerde ontmoeting met een vijftigtal leden in het Belasting & Douanemuseum op 6 januari jl. Een aantal van hen, waaronder opvallend veel vertegenwoordigers van stedenbanden, bezocht voor het eerst een bijeenkomst van de vereniging. De behoefte aan het treffen van gelijkgestemden blijkt sterk te bestaan.

Een suggestie om de informatie uit de rubriek 'Stedenbanden' in Ahoj voor anderen bruikbaar te maken door bij iedere stedenband de naam van de contactpersoon en een telefoonnummer en/of emailadres te vermelden, nemen we graag over. Het stimuleren van samenwerking en kennisoverdracht is immers een doelstelling van de VNTS.

Omdat er diverse leden gekomen waren die dit jaar meegaan met de voorjaarsreis naar Slowakije vielen er in de gesprekken ook regelmatig 'voorbeschouwingen' te beluisteren. Dat Paul van den Heuvel van de afdeling Neerlandistiek van de universiteit in Bratislava in Rotterdam aanwezig was, kwam de reizigers dan ook goed van pas.

Op deze plaats wil ik overigens het Belasting & Douanemuseum danken voor de gastvrijheid en complimenteren met de boeiende 'Kerstgroepen-expositie' die de VNTS-ers en passant konden bekijken. De Becherovka van importeur DTC zorgde voor een kruidige toast op het nieuwe jaar.

Van de ene bijeenkomst naar de andere bijeenkomst.

De Algemene Ledenvergadering zal dit jaar plaatsvinden op zaterdag 31 maart in Utrecht.

De agenda voor deze vergadering en het programma voor die dag kunt u lezen in het februari-nummer van Ahoj. Wel kan ik u reeds mededelen dat het een middag- en avondprogramma wordt en de VNTS onder andere een concert van een bijzondere Roma-muziekgroep zal bezoeken in wereldculturencentrum RASA.

Noteert u alvast de datum!

Marijke van Dorst



VAN HET BESTUUR

Op de algemene ledenvergadering op 31 maart 2001 zal een aantal vacatures in het bestuur vervuld moeten worden. Het bestuur zal kandidaten voordragen.

Gegadigden voor een bestuursfunctie kunnen zich bij het bestuur melden.

Ook kunnen ingevolge artikel 8, lid 3 van de Statuten, vijf leden iemand voordragen. Die voordracht moet ten minste vier weken voor de datum van de algemene ledenvergadering, dus uiterlijk 3 maart 2001 (schriftelijk) zijn ingediend.



Carpooling

Carpooling

Carpooling

Gaat u naar Tsjechië of Slowakije en bent u bereid iemand mee te nemen? Of bent u op zoek naar iemand met een vervoermiddel die naar Tsjechië of Slowakije gaat?

Neem dan contact op met ons lid de heer H. Truin; hij heeft op zich genomen de gegadigden tot elkaar te brengen. De heer Truin is dagelijks telefonisch bereikbaar onder telefoon nr. 020-692.5770

VAN DE REDACTIE

Een nieuw jaar en dus ook een nieuw kleurtje voor het voorblad. Mokkabruin heet het, maar het had ook mosterd kunnen zijn, nietwaar?

Wat kunt u van deze AHOJ verwachten? Wel veel. Vrijwel alle rubrieken zijn goed gevuld, dat begint al met uitgebreide informatie over de voorjaarsreis.

Het is ook fijn dat er stedenbanden zijn die ons op de hoogte houden van hun activiteiten.

Leuke bijdragen voor de rubriek "Van de leden", waarin Leander van Berkel ontbreekt want zijn stukje kunt u vinden bij de goedgevulde boekenplank.

De knipselmap: resultaat van twee maanden knippen.

In "Van en over – diversen" gaat het o.a. over kantklossen, er waren prachtige plaatjes bij en het was heel moeilijk kiezen.

Notenvoorbeelden en uitleg van Hans Wallin (GTSM) en dan ook nog "Muzikale noten".

Voorts slechts één aankondiging van een interessante tentoonstelling en zoals reeds gezegd, een grote boekenplank.

Tenslotte een groot aantal vaste, maar ook enkele nieuwe adverteerders. De fietsclub De Argonauten bestaat niet meer; nu is er Bike Tracks voor in de plaats gekomen (een nieuwe advertentie).

Ziet u hier en daar dansende lettertjes, dan ligt dat niet aan uw ogen. Bert werkt nog in WP en bij het overzetten in Word en in een ander lettertype (Arial) gaan de letters soms dansen (ik niet); ik krijg dat maar niet goed. U moet het maar voor lief nemen.

Veel leesplezier !



Hennie van der Burg

*_*_*

NIEUWS VAN DE REISINFORMATIESERVICE

Reisinformatiemarkt Harderwijk



Op zaterdag 24 maart 2001 organiseert de VNTS weer een reisinformatiemarkt waar kleine, gespecialiseerde reisbureaus in Tsjechië en/of Slowakije zich kunnen presenteren. De markt vindt plaats in Harderwijk in de Plantagekerk aan de Stationslaan 136.

Wij organiseren die dag in samenwerking met het stedenbandcomité Harderwijk-Znojmo. De partnerstad van Harderwijk is Znojmo in Zuid-Moravië. Znojmo is vermaard om zijn goede wijn en architectuur. Sommige gebouwen staan op de UNESCO-lijst van beschermde monumenten.

Datum: zaterdag 24 maart 2001

Plaats: Harderwijk

Locatie: Plantagekerk, Stationslaan 136

Wij willen graag weten of uw reisorganisatie aanwezig zal zijn. Laat het a.u.b. tijdig weten aan:

Jan Vrijhof, coördinator reisinformatie, Boerschapl aan 278, 3034 ZE Rotterdam.

Tel.: 010-412 1714; Mobiel: 06 29 441 459; E-mail: jan_vrijhof@hotmail.com

*_*_*

VNTS – REISDIENST

Nieuws over de VNTS-voorjaarsreis naar SLOWAKIJE

De organisatie van onze reis naar Slowakije is in volle gang. Er wordt druk gesleuteld aan het programma en aan de huishoudelijke besommeringen.

De reis belooft in meerdere opzichten een succes te worden: er hebben zich zo'n dertig enthousiasmeringen aangemeld en het blijkt heel goed mogelijk om in de Donauvlakte en in de Lage Tatra een goed programma samen te stellen. Maar waar gaat het concreet om?

Periode. Van vrijdag 27 april t/m zondag 6 mei 2001 (10-daagse reis).

Vervoer. Per trein naar WENEN. Per vliegtuig via PRAAG naar BRATISLAVA.

Rondreis. Met de bus, te beginnen in Wenen.

Inschrijving. De termijn voor inschrijving is bij verschijnen van deze AHOJ verlopen. Spijtoptanten raden wij echter aan om zich toch nog te melden. Het kan altijd gebeuren dat er annuleringen zijn of dat meegaan toch nog mogelijk is. Laat u daarom op de wachtlijst zetten.

Accommodatie. We logeren in goede hotels in SENEK en in TERCHOVA op basis van HP in 2-persoonskamers met douche en toilet.

Reisleiding. De reis wordt georganiseerd en begeleid door Jana Fecková van Slovakia Travel in Groningen. Een en ander in overleg met de VNTS-Reisdienst.

Programma. (Enkele grepen, onder voorbehoud)

- ♦ Stad Bratislava; sightseeing, ontvangsten en winkelen;
- ♦ Boottocht op de Donau naar Devin-ruïne;
- ♦ Theatervoorstelling in Státné Divadlo in Bratislava;
- ♦ Wijnmuseum in Pezinok;
- ♦ Burcht 'Červený Kámen' en wandeling naar Modrá;
- ♦ Trnava, het 'Slowaakse Rome', de vrije koninklijke stad met groots historisch centrum.
- ♦ Kasteel 'Budmerice' met Engels park;
- ♦ 'Modranská Keramika', productie van Slowaakse volkskeramiek in Modrá;
- ♦ 'Gabcikovo', waterwerk in de Donau;
- ♦ Danubiana Museum in Cunovo (Nederlands initiatief);
- ♦ 'Vino Nitra', wijnproductiebedrijf in Nitra. Stad Nitra met burchtcomplex;
- ♦ Vikolinec, door UNESCO beschermd dorp met volksarchitectuur;
- ♦ Demanovská druipsteengrot in het Demanova-dal;
- ♦ Kremnica met o.a. het Munt-Museum;
- ♦ Krahule, het geografisch midden van Europa;
- ♦ Bojnice, prachtig kasteel met 'Geesten spelen';
- ♦ Diner, soms met muzikale omlijsting;
- ♦ Enz. enz..

Formaliteiten. Betaling van inschrijfgeld en reisgeld dient te geschieden op ons nieuwe gironummer **427 16 69 t.n.v.**

G.J. Molenaar, Koningsdam 77, 1906 WL te Limmen. Degenen die zich alsnog willen opgeven voor de reis en op de wachtlijst geplaatst willen worden, kunnen zich telefonisch melden op tel.nr. 072-505 2187 en ontvangen dan de nodige informatie. Voor alle informatie wende men zich tot de VNTS-Reisdienst, t.w.

Guus Molenaar (072-505 2187) of
Lee Thio (020-679 1423).



Mokrý dolina (Nat dal)
Malé Karpaty

TOERISTISCHE INFORMATIE
VNTS-voorjaarsreis 2001 naar SLOWAKIJE

Tijdens de reis bezoeken wij de WIJNSTRAAT in de Kleine of Lage Karpaten (Malé Karpaty). Dit is het bergachtige gebied ten noorden van Bratislava. Hier ligt Modrá, de "Parel van de Karpaten", centrum van de Slowaakse wijncultuur.

Al in 982 zond koning Svátopluk, heerser over Groot-Moravië, een fust 'topwijn' naar de Tsjechische prins Bořivoj. Kroniekschrijvers vermeldde dat dit een ongekende gift was en dat de prins en de zijnen verrukt waren over de kwaliteit van het gebodene.

Het zacht golvende landschap van de Kleine Karpaten biedt een ideale gelegenheid voor de bewoners van Bratislava voor uitstapjes in de natuur. Je vindt er dorpjes in een mooi bosgebied met meren, prachtige vergezichten en kasteelruïnes.

In PEZINOK bevindt zich het Wijnmuseum, gevestigd in een oud wijnmakershuis, waar uitgelegd wordt hoe wijn gemaakt wordt. Na afloop van de rondleiding kan wijn geproefd en gekocht worden. Wijnbouw is zo belangrijk voor Pezinok dat er op het grote plein een standbeeld staat van twee mannen aan een wijnpers.

MODRA heeft haar voortbestaan eeuwenlang te danken gehad aan het feit dat er zo veel drinkebroers zijn op deze wereld. Door een sterke groei van de wijnproductie in de 16^e en 17^e eeuw werd er besloten tot een opleiding voor wijnbouwers.

In Modrá staat ook het standbeeld van Ludovít Štúr, die de Slowaakse taal codificeerde. Deze nationale held stierf in 1895 aan een schotwond, aan zichzelf toegebracht.

Modrá is ook beroemd door haar aardewerk. Veel traditioneel keramiek in de Slowaakse keukens komt uit Modrá. De met heldere kleuren beschilderde kannen, schalen, borden, kruiken enz., worden gemaakt in de fabriek van de Slowaakse Volks-Majolica Coöperatie. In de bijbehorende winkel kunnen de producten gekocht worden.



Pezinok - stadsplein

ČERVENÝ KÁMEN. In een geschrift uit de 13^e eeuw wordt voor het eerst melding gemaakt van dit koninklijk kasteel in de Malé Karpaty. Later werd het herbouwd tot een fort met een verdedigingssysteem dat tot een militair hoogstandje gerekend mag worden. Nog later werden er zaken aan toegevoegd die er een renaissance en barok verdedigingswerk van maakten. Minder militair was de verbouwing tot een Renaissance-Barokke residentie. Nu is het een museum waar antieke meubels en schilderijen te bewonderen zijn.

Meer informatie over de Kleine Karpaten vernemen we natuurlijk tijdens de reis. Bovenstaande is een klein voorproefje!

Guus Molenaar en Lee Thio.



Červený Kamen - burcht



Červený Kamen - interieur

NIUWS VAN DE STEDENBANDEN

Barendrecht-Louny



Eind september was de beurt aan Barendrecht en Louny om te herdenken dat in 1990 leden van de Stichting Stedenband Barendrecht - Oost-Europa voor het eerst op bezoek gingen in Louny, waarmee de contacten tussen de plaatsen een begin kregen. Een tienjarig jubileum dus en om dat te onderstrepen gingen 24 Barendrechtse Lounywaarts. Het werd een geslaagde herdenking met niet alleen een diner voor genodigden, een persconferentie en de officiële opening van een tentoonstelling, maar ook met een traktatie van voorbijgangers in de Panská ulice, dé winkelstraat van Louny.

Het winkeland publiek werd onthaald op kaas en stroopwafels en er werden ook bloembollen en ballonnen uitgedeeld. In een speciale etalage werden de activiteiten in het kader van de stedenband belicht en wie nog meer wilde weten kon een tweetalige krant lezen vol berichten over tien jaar vriendschap tussen Louny en Barendrecht. Alles ondersteund met een heleboel foto's. Een uitgave van Club 2002, de stichting die de stedenband in Louny gestalte probeert te geven.

Van de delegatie uit Barendrecht maakten ook enkele jeugdigen deel uit, oud-leerlingen van basisschool De Draaimolen en leerlingen van de scholengemeenschap Johannes Calvijn. Al jarenlang wordt er vanuit De Draaimolen gecorrespondeerd met leeftijdgenoten in Louny. Afgelopen voorjaar kwamen leerlingen uit Louny zelf naar Barendrecht en nu gingen gastheren/vrouwen, inmiddels overgestapt naar het voortgezet onderwijs, op tegenbezoek. Dat is goed bevallen ondanks vroeg opstaan en twee keer per dag warm eten. De communicatie lukte ook wel. Met Engels en gebarentaal. "En als ze een woord niet in het Engels kennen, beginnen ze gewoon een hele uitleg in het Tsjechisch", zo vertelt een van de Barendrechtse reizigers aan de krant.

De tentoonstelling waarvan hierboven sprake was, betrof werk van de Barendrechtse kunstenaar Rolf de Vogel en ook werk dat deze maakte met de Tsjechische schilder Josef Zika. Rolf de Vogel kon door ziekte zelf niet bij de opening op 29 september aanwezig zijn en is enkele dagen later overleden. In een door de Stichting Stedenband Barendrecht - Oost-Europa samen met Foundation 2002 uit Louny gepubliceerd overlijdensbericht wordt aangegeven dat voor Rolf de Vogel kleuren, vormen en klanken een belangrijke rol speelden bij het benadrukken van overeenkomsten en het overbruggen van verschillen tussen de mensen in Barendrecht en Louny.

Hoorn-Příbram



In de nieuwsbrief van de Stedenband Hoorn-Příbram van december 2000 wordt uitgebreid aandacht besteed aan de contacten tussen de afdeling gezondheidszorg van het Horizon College en de school voor verpleegkundigen in Příbram. In de jaren 1993 tot en met 1997 zijn de contacten stapje voor stapje opgebouwd, vooral via korte uitwisselingen. Geleidelijk zijn de contacten in gezamenlijk overleg verbreed en kon in 1999 worden overgegaan tot een daadwerkelijk meewerken in instituten voor gezondheidszorg over en weer.

De stages duren nu steeds één week en zowel leerlingen als gediplomeerden nemen er deel aan. Wie meer wil moet redelijk tot goed Duits of Engels spreken, de reis zelf betalen, in een gastgezin logeren en bij tegenbezoek ook voor logies in eigen gezin of bij familie zorgen. Een instelling die een stageplaats aanbiedt voor een leerling mag zelf ook een gediplomeerde voor uitwisseling inschrijven. De stages worden voorbereid op bijeenkomsten in Hoorn en Příbram.

Bij de laatste uitwisseling in oktober kon de groep uit Hoorn stage lopen bij vier instituten in de regio Příbram en deelnemen aan excursies naar twee andere instellingen. Vijf dagen lang werd steeds van 06.00 tot 14.00 uur gewerkt. Bij de excursies viel het op dat de situatie in verpleeghuizen erg verschillend kan zijn. De Tsjechische overheid neemt de helft van de kosten voor haar rekening. De andere helft moet van de gemeente komen en niet elke gemeente heeft dezelfde prioriteiten en mogelijkheden, vandaar.

In november was Hoorn aan de beurt om stagiaires te ontvangen. Ook deze week was voor alle betrokkenen behoorlijk vermoeiend. Werken, stagiaires begeleiden en verzorgen in je familie,

uitstapjes organiseren, het is bij elkaar een zware taak. Maar het enthousiasme was weer groot en velen willen volgende keer weer graag van de partij zijn.

Voor de komende jaren worden dan ook alweer volop plannen gemaakt. Waar mogelijk méér deelnemende instellingen, dus ook meer spreiding. Wellicht verlenging van de stageduur waardoor subsidie mogelijk zou worden.

Met genoegen wordt in het bericht nog melding gemaakt van het feit dat de gasten uit Přebíram inmiddels in Engels en Duits een redelijk hoog niveau hebben bereikt, wat de communicatie zeer ten goede komt.

In dezelfde nieuwsbrief ook een berichtje over de ervaringen van een inwoner van Hoorn, die tijdens een vakantie in het ziekenhuis van Přebíram moest worden opgenomen. Hij kwam daar terecht in een nogal kale en ongezellige kamer, maar zodra men hoorde dat de patiënt uit partnerstad Hoorn afkomstig was werd hem een veel mooiere kamer, met telefoon en TV, aangeboden. Iedereen spande zich enorm in om het de verpleegde zo aangenaam mogelijk te maken. Bezoek kwam er ook genoeg, o.a. van mensen uit Přebíram die wel eens als gast bij de zieke thuis in Hoorn hadden gelogeed, want deze staat hoog op de lijst van gastgezinnen. Weer gelukkig hersteld en terug in Hoorn liet hij bij het bestuur van de Stichting Stedenband weten nu te hebben mogen ervaren hoe goed de stedenband erin is geslaagd Tsjechen en Nederlanders leuk met elkaar te laten omgaan, in goede, maar zeker ook in minder leuke tijden. "Vooral door blijven gaan" voegde hij er aan toe.

Z. B. B.

VERTAALBUREAU TSJECHISCH

- z (beëdigde) vertalingen van en naar het Tsjechisch
- z cursussen Tsjechisch voor privé en zakelijk gebruik

Z.M.A.. Baakman-Bečková
Broederenkerkplein 5, 7201 JP Zutphen

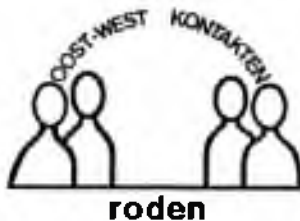
Tel. 0575 - 54 43 21

Fax 0575 - 54 43 33

e-mail zbb@tsjechisch.nl

www.tsjechisch.nl

Roden-Litomyšl



Bij een gemeentelijke herindeling in Drenthe werden Roden, Norg, en Peize samengevoegd tot een nieuwe gemeente met de naam Noordenveld. Vanuit de drie voormalige gemeenten is Noordenveld nu in het bezit van maar liefst vijf jumelages, waaronder die met het Tsjechische Litomyšl. Besloten is de eerste drie jaar alle buitenlandse betrekkingen in stand te laten, met dien verstande dat de gemeente wat meer op de achtergrond wil blijven en de feitelijke organisatie overlaat aan vrijwilligers via de nieuw opgerichte Stichting Internationale Contacten 2000.

Deze stichting heeft in mei een driedaagse manifestatie gehouden. In de drie hoofdkernen van de fusiegemeenten waren allerlei activiteiten, zoals een hobbymarkt, kermis, een culinair festijn, demonstraties, dans en muziek. Centraal bij dit alles was het kennismaken met de gasten uit Duitsland, Polen en Tsjechië. Litomyšl had een mannenkoor afgevaardigd en hun woordvoerder, Pavel genaamd, was zo vriendelijk bij de uitvoering over het koor en het gebrachte repertoire te vertellen. Hij liet het publiek weten dat het oudste koorlid al 92 jaar was en niet naar Nederland was meegekomen. Dat was wel vreemd want hij was altijd overal bij. Maar de bejaarde zanger had een geldig excuus. Hij mocht niet mee van zijn ouders, omdat die bang waren dat hij in Nederland aan de jenever zou raken...Die Pavel toch.

Dank zij een royale geldelijke bijdrage van de gemeente waren alle festiviteiten gratis toegankelijk. Maar de gemeente en de politiek moeten zich gaan beraden hoe het op langere termijn met de contacten moet, zo liet de kabinetschef in de krant weten.

Voorburg-Hranice



Door partnergemeente Hranice werd Voorburg in december verrast met een veertien meter hoge kerstboom. Het cadeau had te maken met het tienjarig bestaan van de stedenband. Op 12 december stelde de Tsjechische ambassadeur de verlichting in werking. De plechtigheid werd opgeluisterd door een plaatselijke harmonie en een kinderkoor. De bekende gloeilampenfabriek uit het zuiden des lands had de 4000 lichtjes verzorgd.

Ook deze gulle gever onderhoudt banden met Hranice, waar onlangs voor honderden miljoenen guldens is geïnvesteerd in een nieuwe beeldbuisfabriek.

Helaas waren de elementen de kerstboom kort na de plaatsing op het Stationsplein niet gunstig gezind. Een stevige storm bezorgde de spar uit Tsjechië een horizontale in plaats van een verticale stand, maar de gemeentewerkers maakten aan de slagzij snel een eind. Een goede stedenband kan wel een stormpje doorstaan en een stedenbandkerstboom moet dat met enige hulp ook kunnen. Dat lukte verder ook prima.

Dit jaar zal - ook nog in het kader van het stedenbandjubileum - een grote groep mensen uit Hranice naar Voorburg komen. Zij zullen bij Voorburgse huishoudens worden ondergebracht. De werkgroep Stedenband Voorburg-Hranice denkt dat er in veel gevallen een taalbarrière zou kunnen bestaan en heeft besloten voor de gastgezinnen een cursus Esperanto te laten houden als daar voldoende belangstelling voor blijkt te bestaan. De werkgroep vindt Engels minder geschikt, omdat vooral oudere mensen uit landen als Tsjechië deze taal niet of nauwelijks spreken. Esperanto is ook makkelijker te leren omdat de uitspraak weinig problemen geeft en de woorden op grond van een aantal eenvoudige basisprincipes worden gevormd, aldus de argumentatie van de werkgroep voor de opmerkelijke beslissing.

Jan van Gastel

Onroerend goed in Tsjechië en Slowakije

Agrarisch, Bedrijfsmatig

Touristisch, Privé

i.s.m. EX - IM Trade s.r.o

Slovenská 3, Karlovy Vary

Uw NL partner:

Commercial Investigations

Business Centrum Helmond

Steenovenweg 3, 5708 HN Helmond

tel. 0492 - 510090

fax 0492 - 510537

mobiel 0622 794042

E-mail flapper@comm-invest.nl

Internet: www.brabantmarketplace.com/comm-invest

Voor onze aanbiedingen zie ook onder

www.comm-invest.nl

LOGEREN IN PRAAG

In een aantrekkelijke buurt aan de westkant van Praag bemiddel ik voor **Pension Vera**.

Elke kamer heeft een eigen WC en douche, in de prijs is de garage en een uitgebreid ontbijt inbegrepen.

Ook geschikt voor grote groepen.

Vlak bij het centrum verhuur ik een **appartement** voor 2-3 personen, binnen 13 minuten bent u op het Wenceslausplein.

Zeer geschikt voor een langer verblijf.

Informatie en boekingen bij J. van Unnik,

tel. 023 5846412, fax 023 5841713,

e-mail: j.vanunnik@hetnet.nl

www.vertaalbureau-praha.nl

Het maandelijks uitgeven van de ledenbrief "AHOJ" kost een flinke duit. Door advertenties kunnen wij deze kosten drukken en u bereikt daarmee een gericht publiek in een oplaat van ± 650 exemplaren. Onderstaand onze tarieven:

1/16 pag.	f 16,50;	bij 5 nrs.	f 80,=;	bij 10 nrs.	f 155,=
1/8 "	f 22,50;	" " "	f 105,=;	" " "	f 205,=
1/4 "	f 33,00;	" " "	f 160,=;	" " "	f 315,=
1/3 "	f 44,00;	" " "	f 210,=;	" " "	f 405,=
1/2 "	f 55,00;	" " "	f 265,=;	" " "	f 510,=
hele pag.	f 93,50;	" " "	f 450,=;	" " "	f 850,=



Bij het plaatsen van illustraties worden de extra opmaakkosten doorberekend.

Voor nadere inlichtingen: Secr. V.N.T.S., Toverberg 24, 2716 LW Zoetermeer.
Tel.: 070-3239275, fax: 079-3239836.

VAN DE LEDEN



In deze rubriek enkele interessante bijdragen, het weten waard. Van *Mark Aarts* uit Delft ontvingen wij een verslag van de Tsjechische avond in Delft, een lezing die verzorgd werd door ons bestuurslid Bert Marcus.

Paulien Plaisier uit Rotterdam (bestuurslid/penningmeester) stuurde meerdere stukjes in, twee ervan plaatsen wij in deze rubriek. Paulien is een te gek mens en erg creatief, bovendien heeft zij een tic: het borduren van alfabetten.

Wij beginnen met een brief van de heer *J.W. Berkelbach van der Sprenkel* uit Hummelo. Hij schrijft:

"Ik heb net even van de kerstsfeer geproefd in Praag en omgeving. Het is verfrissend om er even te zijn, het is er feestelijk en je raakt niet uitgekeken en geluisterd.

Ik heb – voor het eerst – gelogeed in het Husův Dům, een bijzonder gunstig en centraal gelegen, goed beveiligd huis in de Jungmannova. Van daaruit is alles te lopen en dat is vooral gezellig en geeft een kans meer te zien dan met de pen te beschrijven is.

Het pension is eigendom van de Tsjechische Boheemse Broeders, de protestantse kerk, maar er verblijven veel buitenlandse gasten, maar weinig Nederlanders.

De prijzen variëren per seizoen, alleen logies en ontbijt, degelijk en eenvoudig (geen televisie, geen telefoon op de kamer) en zelfs aan de straat, 4^e verdieping, verbazend rustig.

HUSUV DUM, mr. Miroslav Štorek, Jungmannova 9/22, CZ 110.00 PRAHA 1.

Fax: 00420 (0) 602 295 109; Tel. 00420 (0) 602 367 998.

E-mail: churchp@telecom.cz

Warm aanbevolen!

J.W. Berkelbach van der Sprenkel



Tsjechische avond in Delft

Het jaar 2000 was voor de NVVS (Nederlandse Vereniging voor Slechthorenden), Delft e.o. een kroonjaar, aangezien de vereniging zeventig jaar bestond.

In dit jaar werden verschillende evenementen georganiseerd.

De Tsjechische avond op woensdag 13 december was het laatste evenement in dit kroonjaar en had daarom, mede in het licht van het Kerstfeest, een feestelijk karakter.

Ikzelf had als secretaris van de vereniging en organisator van de avond Tsjechische koekjes van het merk Lucie voor bij de koffie, waarmee we de avond begonnen, bij Ahold in Praag gekocht. Alleen al in Praag bestaan buiten de vestigingen in het overige deel van Tsjechië recentelijk 32 supermarkten van evengenoemd Nederlands bedrijf. Deze supermarkten staan bekend onder de naam "Albert".

De Tsjechische rode wijn Frankovka en de Tsjechische witte wijn Müller Thurgau had ik laten bezorgen door de momenteel enige importeur van Tsjechische wijnen in Nederland Jan Willemsen uit Utrecht. Deze wijnen werden uitgeschonken tijdens het informele afsluitende gedeelte van de avond.

De opkomst was groot: niet alleen leden van de vereniging, doch ook niet-leden, die in Tsjechië waren geïnteresseerd en door krantenberichten op de avond waren geattendeerd, hadden de weg naar de Mahlerhof gevonden.

Bert Marcus, bestuurslid van de VNTS en tevens redactielid van de ledenbrief van de vereniging "Ahoj", was uitgenodigd om op deze avond een lezing over Tsjechië te houden.

Voor de pauze hield hij een geschiedkundig referaat dat hij aanving met er op te wijzen dat Mahler, naar wie de locatie waarin wij ons bevonden was genoemd, anders dan de meeste mensen denken qua geboorte geen Oostenrijker doch een Tsjech (Moraviër) was.

In zijn betoog legde Bert de historische en confessionele verbanden tussen Tsjechië en de rest van Europa bloot.

In de pauze konden de bezoekers de uitgestalde boeken en opgehangen landkaarten bekijken. Na de pauze vertoonde hij dia's die een visuele indruk van het besproken land gaven. Bert was uitmuntend op dreef en mede daardoor was het een uiterst geslaagde avond: daar was iedereen het roerend over eens!

Mark Aarts

Bloemetje voor Böcklin

Soms gebeurt het dat je oog valt op iets wat je eigenlijk al jaren kent maar wat je ineens opvalt. Zo verging het mij met het lettertype op de omslag van Ahoj.

Plotseling zag ik ze overal: op het uithangbord bij de banketbakker in mijn straat, op een mooi fotoboek over Praag in de kast bij Hennie, op de televisie (bij een reportage over de smalspoorlijn in de Harz blijken de stationsborden getooid te zijn met dit lettertype), er bestaan borduur- en kantklospatronen van en lopend door Praag zag ik een billboard voor een internet-café met deze sierlijke letters.

Je vraagt je af hoe het lettertype heet, wie het bedacht heeft en wanneer. De naam was geen probleem. Het eerste boek dat ik opsloeg was een boek over Jugendstil-letters en daar stond het: Arnold Böcklin.

Arnold Böcklin was een Zwitserse schilder uit de vorige eeuw (1827-1901) die, geïnspireerd door de antieke mythologie, virtueuze en fascinerende schilderijen maakte. Heel bekend werd 'Dodeneiland', een verstild schilderij van een menselijke gestalte die in een bootje met een in een wit kleed bedekte kist naar een eiland vaart.

Helaas was hij niet de ontwerper van het lettertype.

Verder zoeken dus, en na enig spitwerk in de bibliotheek werd duidelijk dat het om een Linotype-letter ging, dat wil zeggen dat het gebruikt werd op de gemechaniseerde Linotype zetmachines, een systeem dat aan het eind van de 19^e eeuw werd uitgevonden.

Een e-mailtje van de Linotype-Library leerde dat het lettertype Arnold Böcklin in 1904 is gemaakt door de lettergieterij Otto Weisert in Stuttgart. Ontwerper onbekend.

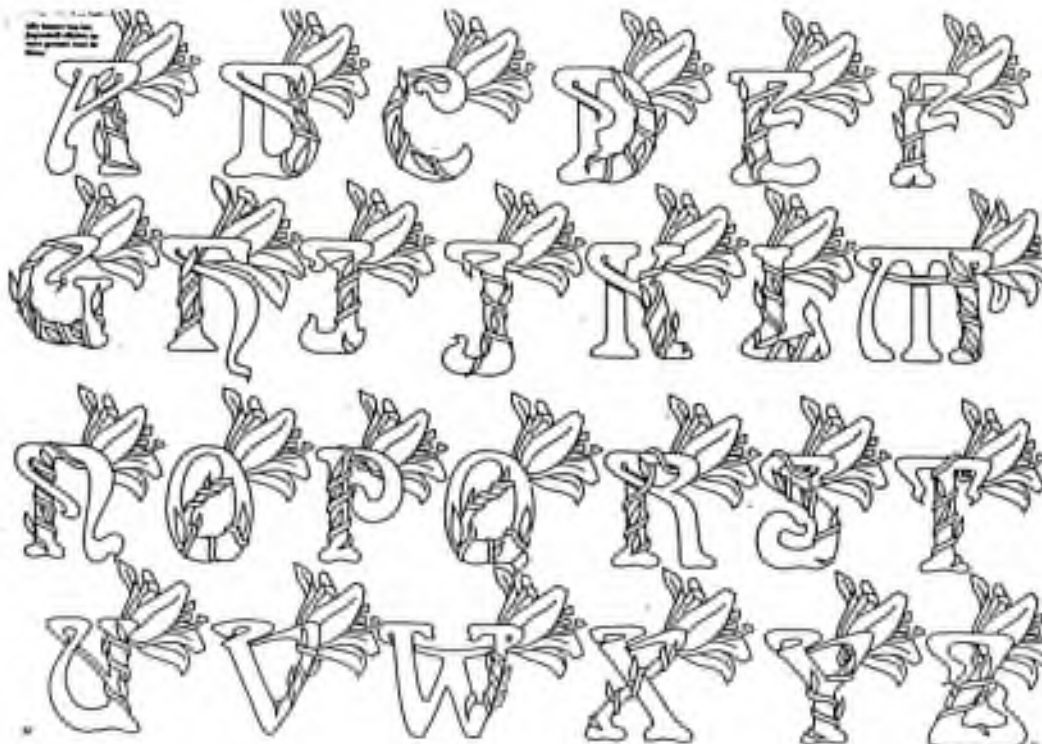
De populariteit van de letter heeft daar niet onder geleden. Het grote succes wordt verklaard door het idee dat het de mensen een gevoel geeft aan een tijd waarin alles mooi en goed was.

Terwijl ik in Rotterdam bezig was met het zoeken naar de herkomst van de letter, kreeg mijn man die in Boedapest zat, een boek te lezen van Philip Hook: The Island of The Dead, een spannende thriller over het schilderij van Böcklin.

Dat was natuurlijk toeval, maar leuker is het om te denken dat het de magie van Böcklin is die over het graf heen reikt.

Arnold Böcklin stierf op 16 januari 1901.

Paulien Plaisier



Good King Wenceslas

Op de vraag wat de Tsjechische koning (Good King Wenceslas) doet in de Engelse Christmas Carols is het antwoord verbluffend eenvoudig: het is een van oorsprong Engelse Christmas Carol.

De tekst werd in het midden van de 19^e eeuw geschreven door Reverend J.M. Neale (1818-1866) op een bestaande melodie uit 13^e eeuw. Hij werd geïnspireerd door de legenden over de Boheemse hertog Wenceslas die in de 10^e eeuw het christendom propageerde, vermoord werd en later heilig verklaard.

Hij was een vredelievend en zachtmoedig man waar veel verhalen over bekend zijn.

Zo wordt verteld dat hij heidense slaven-kinderen vrijkocht en liet dopen, als arbeider werkte op het veld, zelf graan maalde en hosties bakte en in het bos hout ging halen voor de armen.

In het kerstlied van Rev. Neale wordt verteld dat hij in barre weersomstandigheden zijn knecht in zijn voetspoor laat lopen om de arme bediende enigszins tegen de kou te beschermen.

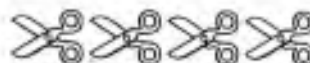
Dit voorbeeld wordt weliswaar als een dichterlijke vrijheid beschouwd maar het had wellicht kunnen gebeuren.

De oorspronkelijke schildering van het tafereel van de postzegel waarop hij druiven perst is te zien in de St. Wenceslaskapel van de St. Vitus-kathedraal waar hij ook begraven is.



Paulien Plaisier

VAN EN OVER TSJECHIË en SLOWAKIJE



(Deze rubriek bevat informatie uit Internet en enige binnen- en buitenlandse media. De informatie is afkomstig van Guus Molenaar en Bert Marcus. Het onderdeel 'Slowakije' werd geleverd door Sytse Knyppstra. De redactie maakte een keuze.)

UIT DE KNIPSELMAP

Het controlesysteem van de omstreden kerncentrale in Temelín sloot de reactor af nadat op 16 december een aantal pompen ophielden te functioneren, terwijl net toestemming verkregen was de capaciteit van 12 naar 20% te verhogen. Tegenstanders zien hierin een bewijs van de onveiligheid van de centrale, terwijl voorstanders dit een normale gebeurtenis bij het opstarten van een nieuwe centrale vinden.

Minister van buitenlandse zaken Jan Kavan onderging op 15 december een vier-voudige bypass-operatie. Hij hoopt eind januari zijn geplande bezoek aan Zuid-Afrika te brengen.

De ministers van buitenlandse zaken van de NAVO-landen besloten op 16 december in Brussel dat de top-bijeenkomst in 2002 in Praag gehouden wordt. President Havel sprak zijn tevredenheid hierover uit, terwijl de communisten en anarchisten verklaarden te gaan demonstreren tijdens de top.

De regering besloot op 16 december de KB-bank een financiële injectie van 20 miljard Kč te geven om de schulden te dekken. De bedoeling is de privatisering van de laatste staatsbank te bespoedigen en investeerders te lokken. De totale staatssteun bedraagt inmiddels 77 miljard Kč.

De Tsjechische economie groeit door buitenlandse investeringen en hogere staats- en particuliere uitgaven. Economen waarschuwen dat groei gebaseerd op deze factoren niet lang kan duren. Volgens statistische cijfers groeide de economie dit jaar met 2.7%.

Het Ministerie van Defensie vervolgt 88 officieren om 9 miljoen Kč terug te betalen, die zij teveel ontvingen toen zij in het Westen geplaatst waren.

De Amerikaanse ambassadeur John Shattuck verklaarde voor de Amerikaanse Kamer van Koophandel dat het kopen van nieuwe straaljagers een ramp zou zijn voor het budget van het Tsjechische leger. Zowel de VS als de NAVO dringen niet aan op de aankoop, geschat op 100 miljard Kč, ter vervanging van de MIG's.

Generaal Klaus Reinhardt, commandant van de Centrale NAVO-strijdkrachten, prees de Tsjechische republiek voor de snelle integratie in de EU militaire structuren. Tevens riep hij de officieren op hun Engels te verbeteren.

De overkoepelende organisatie van homo's, SOHO – de naam wordt per 1 januari veranderd in GI – stemt in met de wet die homoparen het recht geeft om te trouwen, met uitzondering van het recht om kinderen te adopteren.

Het parlement behandelt een wet die het recht geeft aan minderheden op eigen scholen en het gebruik van hun eigen taal in officiële procedures. Het debat gaat nog om de definitie "etnische minderheden". Bij goedkeuring zou de wet 1 juli 2001 in werking treden.

Op 8 december bezocht Eurocommissaris David Byrne Praag voor overleg met de gezondheidsautoriteiten over maatregelen in verband met BSE. Er zijn nog geen "gekke koeien" in de republiek ontdekt.

Volgens Mladá Fronta Dnes wordt het houden van vee gevaarlijk door import van agressieve rassen en zorgeloosheid. Dit jaar zijn al drie boeren gedood door stieren in Zuid-Bohemen.

In een internationale wedstrijd in Washington scoorden Tsjechische studenten beter in de natuurwetenschappen dan Slowaakse, terwijl die weer beter waren in wiskunde. Van 39 landen kwamen de Tsjechen op de 8^e plaats, in wiskunde op de 15^e plaats.

Het Ministerie van Gezondheid onderzoekt een nieuwe behandeling van kanker.

Dr. Karel Fortyn van de Academie van Wetenschappen ontwikkelde de methode, die inhoudt dat de tumor wordt "afgebonden" en de bloedtoevoer geblokkeerd. Fortyn heeft de methode getest op zowel dieren als mensen.

Tijdens de 60^e herdenking van de Battle of Britain woonde Prins Andrew in Londen een herdenkingsmis bij voor Tsjechoslowaakse veteranen die in de tweede wereldoorlog in het Engelse leger vochten.

Een onbekende hacker kraakte de web-side van het Ministerie van Binnenlandse zaken, maakte minister Gross belachelijk en de web-side ontoegankelijk. Eerder gebeurde dit ook al bij de computers van de communistische partij en de partij van de burgerdemocraten.

Op de top-bijeenkomst in Nice besloten de leiders van de 15 Europese landen dat de toetreding tot de EU voor o.a. Tsjechië zal plaatsvinden in 2004. Hierover is Praag hoopvol gestemd.

Kerstbomenverkoop is big business voor zowel handelaren als de stad. De prijzen liepen van 100 Kč tot 600 Kč. Een verkoper op het Palackého náměstí verwachtte er ongeveer 3000 te verkopen. De stad Praag verhuurt standplaatsen voor 10 Kč per m². De massale aankoop van kunstbomen (99 tot 5000 Kč bij Tesco, voetstandaarden 120 Kč) stagneert dit jaar, echte bomen zijn weer in trek.



De arrestatie van de meest gezochte misdager, Jiří Kajínek, op 8 december in Praag 5, was op de Tsjechische televisie te zien. Kajínek ontsnapte op 29 oktober uit de zwaar beveiligde Mirov-gevangenis, wat tot het ontslag van een aantal autoriteiten leidde.

De politie sloot 7 seksclubs in Zuid-Oost Bohemen, arresteerde 10 clubeigenaren en managers en bevrijdde 35 prostituees. Buitenlandse criminele organisaties zouden voor bescherming en aanvoer van nieuwe vrouwen zorgen.

Bij het Constitutionele Hof is een klacht ingediend tegen de politie wegens excessief geweld tegen drie Tsjechische en buitenlandse demonstranten tijdens de bijeenkomst van het IMF in september in Praag.

Drie Tsjechische journalisten kregen een onderscheiding van het Internationaal Consortium van Onderzoeksjournalisten. De drie medewerkers van de Tsjechische televisie werden geprezen voor hun reportage over het Tsjechische bedrijf Agroplast, dat beschuldigd werd vliegtuigen van Kazachstan naar Noord-Korea te smokkelen.

Een van een boerderij in Kladno ontsnapte struisvogel werd door de politie op 3 december doodgeschoten, omdat hij een gevaar was voor het wegverkeer op de snelweg.

De bekende kabelbaan naar de Petřínheuvel in Praag is voor de derde keer gerenoveerd, na de bouw in 1891. De baan is ruim 500 meter lang en vervoert 1.5 miljoen passagiers per jaar naar een prachtig uitzicht op de stad.

Een interessant artikel in de Prague Post over de historie en de uitkijktoren. Een interview met monteur Miroslav Fürst.

De Tsjechische tandartsenkamer vreest dat de toetreding tot de EU tot een uittocht van tandartsen zal leiden in verband met de veel hogere salarissen elders, wat zal resulteren in een lagere kwaliteit thuis. Buitenlandse patiënten zoeken nu al Tsjechische tandartsen op (bijv. veel goedkopere kronen).

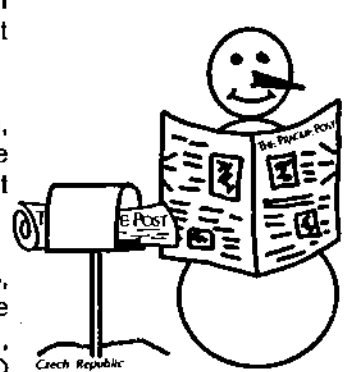
Op 2 december vond er een herdenkingsbijeenkomst plaats in Slavkov, waar Napoleon Rusland en Oostenrijk versloeg in de beroemde Driekeizersslag bij Austerlitz. (2 december 1805).

Credit Swiss First Boston en verzekeraar Winterthur zullen de Tsjechische Union groep kopen, het grootste Tsjechische pensioenfonds. Union behoort aan verschillende Noord-Moravische zware industrieën. Het belangrijkste fonds is VOPF, Vojenský otevřený penzijní fond, met 340.000 cliënten.

Siemens is de enige kandidaat koper van de failliete ČKD Dopravní systémy, tram- en treinbouwer. Eind januari moet de overdracht plaatsvinden.

Het Britse bedrijf Hollins zal de aandelen kopen van Škoda holding, verpakkingsmachines voor sigaretten. Er blijven 120 mensen op de Tsjechische Units werken. Škoda heeft niets te maken met het autobedrijf.

US bank Wells Fargo gaat samenwerken met AKRO-investments, Tsjechische makelaars. Doel is het beheer van fondsen voor de kleine belegger in Amerika via Ragen Mackenzie, beleggingspoot van WF, voor Tsjechen die in Amerikaanse aandelen willen beleggen. AKRO heeft hiervoor 4 fondsen, totaal 340 miljoen Kč waard.



De Tsjechische vakbonden zullen voor volgend jaar een loonsverhoging eisen van 5 à 6 %. De gestegen productie zou dit mogelijk maken en succesvolle bedrijven krijgen hogere looneisen, aldus het dagblad Hospodářské Noviny.

De "de Gaulle" appartementen in Praag 6 Bubeneč hebben alles wat volgens makelaars nodig is: locatie, locatie, locatie.

Dit tweede door ING Real Estate ontwikkelde appartementencomplex, door de Nederlandse architecte Saskia Fokkema (die drie jaar in Praag woont) ontworpen, heeft natuurlijke materialen, zandsteen van buiten, houten vloeren en grote ramen.

Meestal is er een balkon of loggia (met glas omsloten balkon).

De huurprijs van de appartementen (97 tot 228 m2) loopt van 30-39 Mark per m2 per maand. Inclusief wasmachine en droger, vrije opslagruimte, elektronische beveiliging en toegang per lift of trap naar de kelder met 34 parkeerplaatsen.

De directeur van het Praagse lentefestival, Oleg Podgorný, stierf op 14 december door een hersen-aneurisma. Vanaf 1990 leidde hij dit internationaal vermaarde klassieke muziekfestival.

Pavel Nedvěď, middenvelder van de Italiaanse kampioensclub Lazio Roma, kreeg de Gouden Bal als beste Tsjechische voetballer van het jaar. Nedvěď is tevens aanvoerder van het nationale team. Tweede werd Jan Koller, de boomlange spits van Anderlecht.

De salarissen van de rooms-katholieke priesters zijn dit jaar verhoogd met 6000 Kč per maand tot 10.600 Kč (het gemiddelde inkomen is 14.000 Kč). Het Ministerie van Cultuur heeft in 2000 totaal 617 miljoen Kč voor de priesterssalarissen uitgetrokken.

De wortels van aankomend president Bush gaan terug tot Englands koning Hendrik VIII, die familiebanden had met koning Vratislav II (1085), dus met de Tsjechen!

De chefdirigent van het Tsjechische Filharmonisch orkest, Vladimir Aszkenazy, is heftig uitgevallen tegen de Tsjechische regering. Hij verweet haar politieke spelletjes en het negeren van de cultuur. Volgens hem staat het voortbestaan van het orkest op het spel.

Het parlement eist na een spoedzitting het ontslag van de directeur van de Tsjechische Televisie Jiří Hodač, na stakingen en massale demonstraties. Achtergrond is de politieke invloed op en de onafhankelijkheid van CT.

Škoda stopt de productie van de Felicia, de populairste auto in Tsjechië en Slowakije, waarvan 1,3 miljoen stuks sinds 1994 verkocht werden. De export was al eerder gestaakt. In 2000 werden er nog 100.000 gemaakt. De opvolger Fabia voldoet aan Europese richtlijnen wat betreft de toegestane emissie en aan de huidige wensen van de consument. Wellicht wordt de Felicia nog verder geproduceerd in Rusland, waar mindere eisen gesteld worden.

President Havel en zijn vrouw brachten de kerstdagen door op het Lány kasteel samen met hun familie en vrienden, die anders alleen Kerstavond hadden moeten vieren.

De aandelen van duizenden Tsjechische aandeelhouders in kleine bedrijven zullen in de loop van dit jaar waardeloos blijken te zijn, nu een aantal fondsen aan de beurs geschrapt zullen worden. Het betreft aandelen waarin nauwelijks gehandeld wordt, fondsen met minder waarde dan 35 miljoen Kč, en met minder dan 6 aandeelhouders.

Verhuizen naar Tsjechië?

Wij verzorgen op professionele wijze al uw transporten van voordeur (NL) tot voordeur (CZ), inclusief de douane formaliteiten.

Voor inlichtingen: E.H.Trading
Tel. 074-3766120 – Fax: 074-3766125
Mobiel 06-54 78 33 17

President Havel prees in zijn nieuwjaars-toespraak het potentiële vermogen van de maatschappij, maar betreurt het dat alleen die zaken publiekelijk erkend worden die verweven zijn met economische criminaliteit.

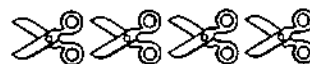
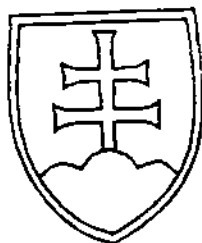
Tsjechische rundvleesproducenten, die ook te maken hebben met teruglopende vraag sinds het begin van de angst voor BSE, zien goede exportmogelijkheden naar het buitenland, met name Italië toont belangstelling.

Most hoopt in 2003 een mijnbouwmuseum te realiseren.

In Košice (Oost-Slowakije) krijgt het Staatstheater een Japanse (staats)gift van 20 miljoen Sk, om nieuwe muziekinstrumenten voor zijn orkest te kopen. De populariteit van de Slowaakse opera in Japan leidde tot die gift.

De nieuwe Nationale Ombudsman, oud minister van justitie Motejl, heeft een eigen web-side: www.ochrance.cz. Pas op, de webside: www.ombudsman.cz is van iemand anders!

Het aantal mobiele telefoons in Tsjechië bedraagt nu 4.4 miljoen, dus meer dan het aantal vaste telefoonaansluitingen, nl. 3,85.

SLOWAKIJE**Referendum**

Op 11 november 2000 is een referendum gehouden over de vraag of er vervroegde verkiezingen zouden moeten komen. Het referendum is uitgelopen op een fiasco voor de initiatiefnemer, de HZDS van ex-premier Mečiar. Slechts twintig procent van de stemgerechtigde Slowaken kwam naar de stembus. Dit was ver onder de vijftig procent die nodig is voor geldigheid van de uitkomst. Het was in feite de derde achtereenvolgende politieke nederlaag van Mečiar, na de parlementsverkiezingen van herfst 1998 en de presidentsverkiezingen van voorjaar 1999. De reguliere parlementsverkiezingen worden gehouden in 2002.

Rapport Europese Commissie

De Europese Commissie heeft rapport uitgebracht over de vorderingen van de landen die om toetreding tot de Europese Unie hebben verzocht. Slowakije wordt aangemoedigd op de ingeslagen weg van hervormingen door te gaan. Het rapport is kritisch over de conflicten binnen de Slowaakse regeringscoalitie die het toetredingsproces kunnen vertragen. Ook is er kritiek op de geringe vooruitgang bij de integratie van de Roma minderheid in de samenleving.

Minister treedt af

Minister van defensie, Pavol Kanis, moest in december aftreden omdat hij niet kon verantwoorden hoe hij aan het geld kwam voor de bouw van een luxueuze villa. Zijn partij, de SDL, stelde in eerste instantie voormalige stafchef generaal Tuchyňa voor als opvolger, maar premier Dzurinda weigerde deze kandidaat onder het argument dat in West-Europa geen enkel land een beroepsmilitair als minister van defensie heeft. Hierna is de ambassadeur in Praag, Jozef Stank, benoemd. De openbaar gemaakte voordracht van Tuchyňa en de weigering van de premier illustreren de slechte verhoudingen in de regeringscoalitie.

Slowakije en Nederland**Premier Kok in Bratislava**

Premier Kok heeft in december een bezoek aan Slowakije gebracht en daarbij vergaderd met de premiers van drie van de vier Visegradlanden (Polen, Tsjechië en Slowakije; de Hongaarse premier was verhinderd). Hij sprak onder meer over de consequenties van de besluiten van de top van Nice over de organisatie en het bestuur van de EU. Verder hebben Kok en premier Dzurinda memoranda ondertekend over samenwerking. De komende twee jaar krijgt Slowakije hulp ter waarde van 73 miljoen kronen.

Medaille voor Van der Stoep.

Ter gelegenheid van de achtste verjaardag van de Slowaakse Republiek zijn elf onderscheidingen verleend. Max van der Stoep, die als hoge commissaris van de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa, veel heeft gedaan voor de rechten van de minderheden in met name Slowakije, kreeg de Orde van het witte dubbele kruis, eerste graad.

Persoon van het jaar.

De Slowaakse krant Pravda heeft zijn lezers gevraagd uit een lijst van tien namen de "persoon van het jaar" aan te wijzen. Winnares werd Martina Moravcová, de zwemster die op de Olympische Spelen de ene medaille na de andere won.

Opmerkelijk was dat onder de tien namen ook een buitenlandse naam voorkwam, namelijk die van de Nederlandse boer Aise Bouma. Reeds zes jaar leidt Bouma met veel succes een veehouderij in de buurt van Myjava in West-Slowakije. Hij heeft nu zo'n 600 koeien. De Pravda heeft in oktober een grote reportage aan hem gewijd.

Euthanasie.

In Slowakije is het aannemen van de euthanasiewet in Nederland niet onopgemerkt voorbijgegaan. Veel kranten schreven erover en diverse vooraanstaande personen gaven hun mening. De reacties waren over het algemeen afwijzend.

Beurzen voor Slowaken.

Nederland heeft voor het studiejaar 2001/2002 beurzen beschikbaar gesteld voor Slowaakse studenten in het hoger onderwijs voor studie in Nederland. Aanmelden voor 1 februari 2001. Nadere informatie bij de Nederlandse ambassade in Bratislava of via nlgovbtl@internet.sk.

Sytse Knyppstra

VAN EN OVER TSJECHIË en SLOWAKIJE – DIVERSEN

De textielcollectie van het Museum voor Decoratieve Kunst in Praag.

Al sinds 1884 bestaat er in Praag het Umělecko-průmyslové Muzeum, gesticht om de esthetiek van het industrieel ontwerpen te bevorderen en sinds 1897 gehuisvest in een imposant neo-renaissance gebouw aan wat nu de Ulice 17.Listopadu heet.

Umělecko-průmyslové muzeum v Praze
Jednotlivé oddělení v Praze
1897-1900. Umělecko-průmyslové muzeum
v Praze. Umělecko-průmyslové muzeum
v Praze. 1897-1900.



Het museum heeft een **omvangrijke** collectie glaswerk, porcelein en keramiek, meubels, siersmeedkunst, foto's, grafisch werk voor boeken en aanplakbiljetten, textiel en mode.

Een representatief deel van de collectie wordt getoond in 'vaste' opstellingen die van tijd tot tijd in een nieuw jasje worden gestoken en onlangs was het de beurt van het textiel om op een moderne wijze getoond te worden.

De presentatie omvat professioneel borduurwerk dat vanouds in de mode maar ook in de religieuze kunst veelvuldig toegepast werd.

Prachtig geborduurde kostuums, japonnen en kazuifels zijn opgesteld in een rij van glazen vitrines. Voor de oplettende borduurwerkliefhebber is er een (helaas bescheiden) vitrine-ladenkast met merklappen.

Klein maar fijn is ook de presentatie gewijd aan kant: een ladenkast met een aantal prachtige, op de klassieke techniek gebaseerde kloskanten van Marie Serbousková-Sedláčková (1895-1964) en aan de wand een aantal voorbeelden van wat genoemd wordt het expressieve kantwerk van Prof. Emilie Paličková-Mildeová (1892-1973).

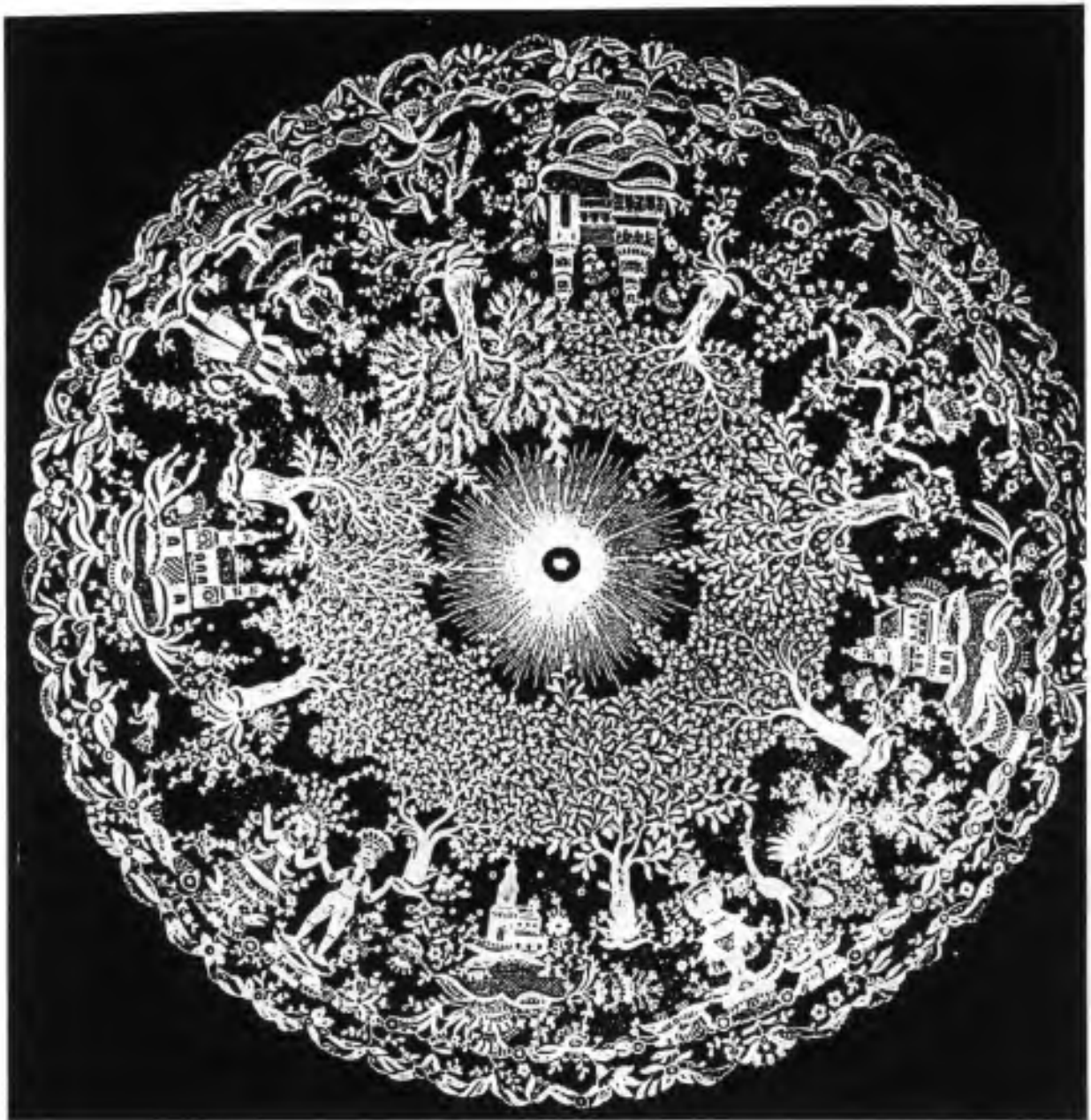
Van haar is onder meer te zien: Sluníčko (Zonnetje), een cirkelvormig naaldkantwerk met een doorsnede van 150 cm uit 1925. Een juweeltje en het is onbegrijpelijk dat mensenhanden dit kunnen maken.

De ontwikkeling van expressieve kant als kunstvorm (in tegenstelling tot de gebruikskant voor kleding of voorwerpen voor dagelijks gebruik) heeft mede door het pionierswerk van Emilie Paličková in de 20^e eeuw een grote vlucht genomen. De techniek werd vereenvoudigd, de ontwerpen monumentaler en in samenwerking met Antonín Kybal (gobelins) en Marie Vaňková-Kuchynková (kloskant) werd vanaf 1918 aan de nieuw geopende richting textiele vorming van de Praagse school voor Kunstnijverheid een hele rij van (intussen succesvolle) kunstenaars geïnspireerd en opgeleid.

Men hoeft maar een catalogus van een Belgische kantbiennales op te slaan om te zien hoe groot het aantal Tsjechische en Slowaakse kantklossters is.

Het museum ligt niet ver van de Mánesův brug over de Moldau tussen het Rudolfinum en het Joodse kerkhof. Niet moeilijk te vinden en niet voorbijlopen, dus.

Paulien Plaisier



Naaldkant: Ontworpen en uitgevoerd door professor Emilie Paličková, Praag. Diameter 150 cm.

Tsjechië: Te huur vrijstaand huis
in bergachtig wandelgebied.
Mooi uitzicht, veel privacy.
Openhaard, prima voor twee
gezinnen.
Vanaf f 400,= per week.
Tel. 0346555408.

Café-bistro "De Poal"
ligt aan de rand van het natuurpark
"De Meinweg" in Limburg.

Tsjechische specialiteiten
met de beroemde
uit het vat.



Gezellig tafelen bij Helena en Karel Blaha
Grootestraat 6; 6063 Al Vlodrop.
Tel/fax: 0475-401590.
Woensdag gesloten.

Symposium Emblematica et Iconographia

Zoals u in nr. 161 van Ahoj heeft kunnen lezen, werd van 7 tot 9 december 2000 in Olomouc een aan thematiek in de schilderkunst en literatuur van de Gouden Eeuw gewijd interdisciplinair symposium gehouden - voor de jonge neerlandistiek aldaar het derde congres in vijf jaar tijd. Omdat de deelname ditmaal niet beperkt was tot neerlandici, werd bij uitzondering Engels als voertaal genomen. Ook de plaats waar het congres werd gehouden, in de voordrachtzaal van het Muzeum umění (Kunstmuseum) week met haar perfecte outillage, prachtige meubilair en goede akoestiek nogal af van de wat schamele universitaire accommodatie (de mededeling in Ahoj nr. 163 dat het onderwijs een topprioriteit voor de Tsjechische regering is, dient u met enige haringvaatjes zout te nemen - academici worden met jaarlijks minder geld steeds weer van het tegendeel overtuigd. Deze regel gaat helaas ook voor de begroting voor 2001 op).

Het symposium was dan ook een begeleidende actie bij de opening van een tentoonstelling van Nederlandse en Vlaamse schilderijen uit m.n. aartsbisschoppelijk bezit. Deze tentoonstelling werd op de eerste congresdag geopend door Rob van Houtum, ambassadeur van Nederland, en door de charmante Belgische ambassadeur Bernard Pierre. Beiden wisten hun publiek aangenaam te verrassen - de eerste door een redevoering te houden die inhoudelijk zó als inleiding tot het congres in de congresbundel kan worden opgenomen, de tweede door in perfect Tsjechisch een aangename causerie te houden, waarmee hij overigens zijn tolk die opeens naar het Engels om moest switchen nogal in verlegenheid bracht.

Het congres was ook in andere opzichten opmerkelijk. Waar deelname aan congressen normaal is beperkt tot wetenschappers, waren onder de ruim 85 deelnemers van 17 universiteiten, 3 academies van wetenschappen en 3 nationale musea uit liefst 8 landen, studenten met een groep van bijna 45 vrouw sterk nadrukkelijk aanwezig. Groot was de verrassing van buitenlandse wetenschappers uit bijv. Londen en de Benelux, toen in de pauzes bleek dat een groot deel van deze studenten bij hun universiteiten (Olomouc, Praag en Wrocław) pas eerste- of tweedejaars was en dat zij desondanks in staat waren om in goed Nederlands mee te discussiëren. De organisatoren zijn de Nederlandse Taalunie die het mogelijk maakte om aan de studenten onderdak en eten te betalen bijzonder erkentelijk.

Een stadswandeling door Olomouc in de avondschemering, een ontvangst op het stadhuis in de prachtige trouwzaal door burgemeester Tesářík, een concert in de troonzaal van het aartsbisschoppelijk paleis en tenslotte een uitstapje naar het aartsbisschoppelijke zomerpaleis in Kroměříž maakten van het congres een ervaring die voor vele Nederlandse, Belgische en andere buitenlandse deelnemers niet alleen een eye-opener was, maar zeker ook een aangename herinnering zal blijven.

Wilken Engelbrecht

hoofd neerlandistiek Olomouc

..*

Vertaalbureau Praha zorgt voor (beëdigde) vertalingen in en uit het Tsjechisch en Slowaaks van al uw

documenten, correspondentie, contracten.

Vertaalbureau Praha is hét adres voor tolk opdrachten op vele gebieden, ook buiten kantooruren.

Leden van VNTS ontvangen 10% korting.

Tel. 023 5841716, 06 21915375

Fax 023 5841713,

e-mail: j.vanunnik@hetnet.nl

www.vertaalbureau-praha.nl

HANS DE GROOT

bedrijfsadviseur

handelsbemiddeling Nederland-Slowakije

tolk- en vertaalwerk Nederlands-Slowaaks v.v.

vervaardiging web-sites

reisadviezen Slowakije

bemiddeling en reservering accommodatie

Gagarinova 2169/14

02601 Dolný Kubín

Slovenská Republika

tel/fax : 00421 845 5864310

GSM : 00421 905 358470

www.hansdegroot.sk

e-mail : hdegroot@nexta.sk

GENOOTSCHAP VOOR TSJECHISCHE EN SLOWAAKSE MUZIEK

Over Mahler, Jihlava en Sinterklaas



Jihlava (vroeger in het Duits Iglau) was de plaats waar Gustav Mahler (1860-1911) zijn kinderjaren doorbracht. De 140-jarige herdenking van zijn geboortjaar werd in deze plaats van 13-15 oktober gevierd met twee prachtige concerten, een tentoonstelling en een musicologische conferentie.

Even ter correctie: Mahler werd niet geboren in deze zuster gemeente van Purmerend, maar in het naburige Kaliště, hij verhuisde echter als kind van enkele maanden naar Jihlava; zijn vader had daar een distilleerderij.

Op zeer fraaie wijze werden Mahlers belangrijkste liederencycli (Des Knaben Wunderhorn, Lieder eines fahrenden Gesellen, Zeven liederen op teksten van diverse dichters, o.a. Rückert, met het prachtige "Um Mitternacht") vertolkt door Ivan Kusnjer, wellicht de mooiste bariton, of één van de mooiste, in Tsjechië.

Het programma was aangevuld met volksliederen van Janáček, o.a. uit Hukvaldý.

Interessant was het, dat ik vele Nederlanders aantrof! Het bleken leden van de Gustav Mahler Stichting te zijn, een mooie gelegenheid tot kennismaking voor mij, en mij op te geven als donateur. Dan was er ook nog in de fraaie Ignatiuskerk een wel zeer bijzondere uitvoering van Mahlers 7e symfonie door de Slowaakse Filharmonie onder Ondrej Lenard, die vergelijking met uitvoeringen onder bekende Mahlerspecialisten (Bernstein, Haitink, Mengelberg) zeker kan doorstaan.

Over de conferentie: een enkele voordracht wil ik er, ook in verband met de decembermaand uitlichten, n.l. die van de Nederlander Willem Smith (lid van de Mahler Stichting) over de posthoornmelodie uit het derde deel van de 3e symfonie. Mahler moet aan een vriend hebben verteld deze melodie van een blaaskapel in het naburige stadje Vlašim te hebben gehoord (zie voorbeeld 1 voor twee fragmenten 1a en 1b)



De melodie van 1a komt in zeer verwante vorm voor in de Spaanse Rhapsodie van Franz Liszt, en praktisch letterlijk in de "Jota Aragonesa" van de Russische componist Michael Glinka, die in correspondentie met Liszt van deze melodie op de hoogte zou zijn gebracht.

Blijkbaar had de blaaskapel in Vlašim op de een of andere manier deze Spaanse melodie ook gehoord en verwerkt. Zo zie je dat niet alleen in de oostelijke helft van Europa (zie mijn vorige bijdragen in Ahoj) maar ook in het westen volksmelodieën van land naar land overwaaien. (Wij zingen in Nederland toch ook "Rats, kuch en bonen", vaak zonder te weten dat dit uit een Tsjechische polka van J. Vejvoda afkomstig is.)

MUZIKALE NOTEN



De Koninklijke Militaire Kapel speelt Pavel Staněk

In december bezocht ik een Kerstconcert van de Koninklijke Militaire Kapel (KMK) in de Schönbergzaal van het Koninklijk Conservatorium in Den Haag. In de pauze was er gelegenheid CD's van de KMK te kopen.

Als liefhebber van marsen van Julius Fučík ging ik op zoek naar andere werken van Fučík dan de Florentiner mars, Intocht der Gladiatoren en Onder de Admiraalsvlag. Die speurtocht leverde niets op. Wel een CD van een Taptoe Breda uit 1994, met de marsen Babeta en Vlasti zdar (resp. van Suchý en Pádívý) uitgevoerd door Posádková Hudba Bratislava/Centraal Orkest Slowakije. Ook waren er CD's met portretten van componisten. Eén van de door de KMK geportretteerde componisten, Pavel Staněk, bleek een Tsjech te zijn.

Pavel Staněk (1927) begon zijn loopbaan als dirigent bij wat nu de Kapel van de Praagse Burcht is. Vervolgens was hij als dirigent verbonden aan het orkest van het muziektheater Na Fidlovačce en aan het koor en orkest van de ČKD-machinefabriek. Tot zijn pensionering in 1990 was hij chefdirigent van het orkest van de zender Ostrava van de Tsjechoslowaakse Radio. In die periode kreeg het componeren en arrangeren een belangrijkere plaats in zijn activiteiten. Inspiratiebronnen voor Staněk zijn vooral de Boheemse en Moravische volksmuziek. Ook hedendaagse klassieke muziek en pop en jazz zijn verwerkt in zijn meer dan 70 gepubliceerde composities, waaronder een musical (Ženich pro kočku/Een bruidegom voor de kat).

De KMK voert o.m. Staněk's Moravische Suite uit, bewerkingen van Dvořák, Schubert en Dušek en de marsen A Long Mile en Made in Europe, marsen waarin een pastoraal en balladekarakter overheerst.

(Portrait of Pavel Staněk, Royal Military Band/Koninklijke Militaire Kapel o.l.v. Majoor Pieter Jansen, Rundel Compact MVSR 020; viertalige hoestekst; Engels-Frans-Duits-Tsjechisch).

Bert Marcus

..*

Concert in Utrecht door blazersensembles uit Brno, Praag, Amsterdam en Utrecht

Vier blazersensembles uit Brno, Praag, Amsterdam en Utrecht geven op zaterdag 20 januari 2001 een concert in het Gebouw voor Kunsten & Wetenschappen te Utrecht.

De blazersensembles van de Janáček Academy of Performing Arts (Brno), de Academy of Performing Arts (Praag) en de Hogescholen voor de Kunsten (Utrecht en Amsterdam) spelen composities van Hindemith, Rychlek, Ibert, Danzi en Gounod. De ensembles treden ook afzonderlijk op.

De blazersensembles zijn door de vier conservatoria speciaal geselecteerd om aan het project deel te nemen. In de week voorafgaand aan de concerten kregen de ensembles afzonderlijk coaching door de docenten van de gastconservatoria en werd er dagelijks gerepeteerd voor het concert. Voor de deelnemende studenten was het een unieke ervaring in hun opleiding.

Dit project vormt een onderdeel van SCART, een door het ministerie van OCW ondersteunde onderwijssamenwerking tussen Nederlandse en Tsjechische instellingen voor kunstvakonderwijs.

Het concert vindt plaats in samenwerking tussen de Hogeschool voor de Kunsten Utrecht en de Stedenband Utrecht-Brno van de Gemeente Utrecht.

Zaterdag 20 januari 2001, 15.00 uur, Gebouw voor Kunsten & Wetenschappen, J.M. Fentener van Vlissingenzaal, Mariaplaats 27 te Utrecht. Toegang gratis.

(Redactionele noot: dit bericht kwam te laat voor Ahoj 163 binnen, we hopen dat Ahoj 164 nog net op tijd verschijnt om de actualiteitswaarde te behouden.)



Pas geleden was het de tijd dat er schoentjes bij de kachel werden gezet. Ik weet niet of de componist van het liedje "O kom er eens kijken" zich bewust door een Spaanse melodie wilde laten inspireren, maar het tweede deel van het liedje, waarin de catalogus van de rijkelijke inhoud van de schoen wordt opgemaakt, met de letter van banket als hoogtepunt, heeft wel duidelijke overeenkomst met die melodie (voorbeeld 2). Toen Smith dit terloops vermeldde, zongen de Nederlanders op de conferentie onder grote hilariteit mee.

Verder waren er voordrachten over o.a. de filosofische achtergronden van Mahler's werk (Nietzsche, Schopenhauer), zelfs astrologische bespiegelingen.

Alles was op loopafstand van het centrale Masarykplein, waar het in de herfstzon aangenaam toeven was. We kregen nog een fraai boek cadeau over de jeugd van Mahler, geschreven door een groep auteurs onder de titel "Počátek cesty" (in Tsjechisch en Engels), fraai met documenten (geboorteregisters e.d.) en foto's geïllustreerd.

Tenslotte nog dit: wie interesse heeft in de Gustav Mahler Stichting, het adres is:

Gustav Mahler Stichting Nederland
 Secr.: Dr. Eveline A. Nikkels
 Eeuwigelaan 38
 1861 CM Bergen
 tel./fax 072-5895000

Hans Wallin



**Boris van den Wijngaard
 speelt
 voor volwassenen in een eigen bewerking
 Sprookjes uit Tsjechië en Slowakije**

Op het repertoire onder andere sprookjes van de Tsjechische auteur Jiří Wolker, geschikt voor openingen exposities, activiteiten van stedenbanden, lunch- en andere voorstellingen.

Informatie en boekingen: De Bevroren Verdieping,
 Copernicusstraat 78, 2561 XB Den Haag, tel. 06-10372265.

WIST U DAT ?

Kinderen van buitenlandse ouders recht hebben op gratis onderwijs in hun eigen taal?
 Taalschool Nijmegen start bij voldoende belangstelling met een cursus Tsjechisch.

Kinderen van Tsjechische afkomst in de leeftijd 5-11 jaar krijgen gratis twee lessen per week, buiten de schooltijden. (Eenmalig inschrijfgeld fl. 27,50 incl. lesmateriaal). Les op alle niveaus, afhankelijk van de kennis van de leerlingen.

Er wordt tevens een cursus aangeboden voor andere leeftijdsgroepen, deze betalen wel een eigen bijdrage:

12-18 jaar	fl. 75,- per jaar
19-23 jaar	fl. 150,- per jaar
24+ jaar	fl. 225,- per kwartaal

Informatie en aanmeldingen bij:
 Taalschool Nijmegen
 St. Stevenshofje 28 - 29
 6511 VZ Nijmegen
 024 - 379 06 45
info@taalschool.nl

of bij de docente:

Hana Kulisanova
 0573-461653
Hana.kul@freeler.nl

Nieuws van Amatinka



Op 5 november 2000 nam Amatinka deel aan een blaaskapellenconкурс van de Koninklijke Nederlandse Federatie voor Muziekgezelschappen in Bergeijk. Amatinka kwam uit in de Topklasse en behaalde een eerste prijs met lof van de jury. Dit leverde een promotie naar de Super-Topklasse, een select gezelschap van slechts vier kapellen. Een felicitatie waard! Amatinka won overigens ook nog de wisselbeker van het Topklasseconкурс omdat de kapel het hoogste aantal punten van de acht deelnemende kapellen had behaald.

Amatinka speelde als verplichte werken: Mährische Geschichten, een polka van Jan Moravec en Křepická Polka van Dominik Strouhal. Als vrij werk koos de kapel de polka V mládí van Blahoslav Smeškovský op tekst van Václav Babula.

De tekst volgt hieronder:

"V MLÁDÍ"

In je jeugd

Vzpomínám na ten kraj, i na ten dům v údolí
Ik herinner me de streek én het huis in het dal,
S tebou jsem se scházal v létě mezi topoly
Waar we elkaar in de zomer tussen de populieren
ontmoetten

Každý den zдал se krátký,
Iedere dag droom ik eventjes,
Vím, že ho nepřivolám zpátky
Ik weet dat ik die tijd niet kan terughalen
Tajnými vrátky já se něk vám znovu podívám
Door geheime poorten zal ik u nooit weer terugzien.

refrein:

V mládí potkáváš každý den pár lásek svých,
In je jeugd ontmoet je iedere dag wel een paar liefdes,
A na lukách slyšíš vítr dubnový ve větvích
En in de wei hoor je de aprilmaand door de takken waaien
V mládí stokrát se popálíš, svůj lék však máš,
In je jeugd stoot je regelmatig je hoofd maar altijd heb je
er een oplossing voor
Všechno zvládneš, jenom rukou mávneš,
Alles krijg je onder de knie, je hoeft maar met je vingers
te knippen,
Svět ti připadá jak zlatá pláž,
De wereld ligt aan je voeten zoals het gouden strand,
Na konci léta růže poodkvétá,
Maar aan het eind van de zomer verwelkt de roos,
Zítřka lásku svou už nepotkáš
En morgen kom je jouw liefde al niet meer tegen.

De nummers die Amatinka in de Super-Top brachten, zullen ongetwijfeld gespeeld worden op het Nieuwjaarsconcert op 21 januari. Hoewel het concert op zich oud en vertrouwd is, is er wel iets nieuws te melden met betrekking tot de matinée: het concert zal op een amusante wijze aan elkaar "gepraat worden" door de Belgische entertainer Piet van Otterdijk.
Nieuwjaarsconcert Amatinka: zondag 21 januari 2001, 14.30-17.00 uur in Gelre's End, Molendijk 1 te Hedel.

(Redactionele noot: we hopen weer dat Ahoj 164 nog op tijd is)



**Van Urk bemiddelt
het gehele jaar
door uw vakantie
in GEHEEL TSJECHIË**

Bijvoorbeeld:

- *LENTE IN PRAAG - uw logeeradres en kaartjes voor het PRAAGSE LENTE Festival;
- *ZOMER IN MORAVIË - mooie bungalows en appartementen in bos- en watergebied;
- *HERFST IN ZUID of MIDDEN BOHEMEN - van logies en ontbijt tot volledige verzorging temidden van herfstkleuren in de bossen;
- *WINTER IN DE BERGEN - wintersport of wandelen in het Reuzengebergte, Tsjechisch Paradijs, Ertzgebergte enzovoort....

U kunt natuurlijk ook de volgorde omdraaien of, als u nog iets anders wilt: als we het niet in ons bestand hebben...

DAN VINDEN WE HET VOOR U!!!

**Telefoon 020 - 419 32 62,
Telefax 020 - 419 31 91**

E-mail adres: marie.van.urb@tip.nl

WAT HET OOG STREELT



MEMORIES

Van 14 januari tot 14 mei 2001

Binnen de psychologie wordt in het algemeen onderschreven dat jeugdherinneringen een grote invloed hebben op de ontwikkeling in het verdere leven van een individu. Het gevoelsleven en de keuzes die men maakt, worden beïnvloed door gebeurtenissen uit de kindertijd. Ook het leven van de kunstenaar wordt onder andere door jeugdherinneringen gevormd en om die reden is 'de herinnering' een interessant thema binnen de kunst.

Memories is de titel van een nieuwe tentoonstelling in het Comenius Museum. Acht hedendaagse kunstenaars uit Oost en West Europa tonen met hun werk hoe een (jeugd)herinnering op zeer uiteenlopende wijze onderwerp kan zijn van een kunstwerk. De ene kunstenaar gebruikt zeer persoonlijke herinneringen als inspiratiebron terwijl de ander meer algemene, voor ieder mens geldende herinneringen probeert uit te beelden. Bovendien zal de een het gevoel of de sfeer die bij een herinnering hoort, proberen over te brengen, terwijl de ander dit slechts als uitgangspunt voor verdere verbeelding gebruikt.

De Tsjechische kunstenaar Jiří David (1956) monteerte fragmenten van persoonlijke 16mm familiefilmpjes uit de jaren zestig tot een poëtische videodocument. De zeer persoonlijke filmbeelden krijgen op deze wijze een algemene meerwaarde, bijna een collectieve herinnering.

Nathalie Prévot (Frankrijk, 1966) legt op video op komische wijze (nagespeelde) situaties uit haar verleden vast.

De schilder Ivana Lomavá (Tsjechië, 1959) herinnert zich de benauwende zondagmiddag met familieleden nog goed en heeft dat even beklemmend overgebracht in olieverf.

De Nederlandse kunstenaar Janneke van 't Einde (1969) gebruikt elementen uit haar herinneringen als uitgangspunt voor haar installaties.

1800 luciferdoosjes van Miloš Bobić (Joegoslavië, 1947) dragen en bewaren zijn flarden herinnering.

Andere kunstenaars zijn o.a. Monika e. Auch (Duitsland, 1955), Martina Klouzová (Tsjechië, 1970 en Jana Vidová-Zácková (Slowakije, 1963).

Bij de tentoonstelling verschijnt een catalogus (Nederlands/Engels) waarin de kunstenaars, soms op eigenzinnige wijze, een beschrijving geven van hun werk. De catalogus wordt ingeleid door psychologe Anna Diepraam, die in haar essay de wetenschappelijke verklaringen omtrent ons geheugen belicht.

V.I.M.Room

Acht vip's, waaronder de Ambassadeur van de Tsjechische Republiek, Helena Bambasová, de burgemeester van Naarden, Jack Patijn, schrijvers Rudy Kousbroek en Manon Uphoff, presentatoren Hanneke Groenteman en Marga van Praag; acteurs/programmamakers, Wim de Bie en Wieteke van Dort hebben tijdelijk een 'Very Important Memory' aan het museum uitgeleend. In de vim-room zijn de persoonlijke herinneringen en herinneringsobjecten te bezichtigen.

Comenius Museum, Kloosterstraat 33, Naarden-Vesting.
Tel. 035-6943045.

Openbaar vervoer: NS Naarden-Bussum: bus 136, halte Burg. Wesselingplein, ook treintaxi mogelijk.

Open: di-zo: 13.00-16.00 uur

Naarden

Comenius



BikeTracks

De specialist in avontuurlijke fietsreizen

Cyclists are friends



EUROPA, AZIË & LATIJNS AMERIKA

Tsjechië Slowakije Hongarije
Roemenie Oekraïne Siberië
Kirgizstan Mongolië China
Pakistan Laos Tibet
Sinaï Costa Rica
Ecuador Peru

Informatie: tel./fax: 020-6628546
E-mail: cokos@dds.nl

ONZE BOEKENPLANK

Bij de Slegte kocht ik een boek waarvoor zeker vele leden van de VNTS zich zullen interesseren.

Wonen & Leven in Midden-Europa

Dit rijk geïllustreerde boek toont de traditionele architectuur van gebouwen en inrichtingen die kenmerkend zijn voor Midden-Europa. Behandeld worden enkele bouwstijlen zoals die in Tsjechië, Slowakije, Hongarije en Oostenrijk door de eeuwen heen hun hoogtepunten hebben gekend.

Het mooie van het boek is dat er aan een breed scala van gebouwen en inrichtingen aandacht is gegeven. Het fotomateriaal laat dan ook kastelen, boerderijen op het platteland, openbare gebouwen en woningen zien en er is veel aandacht voor interieur en details in de gebouwen.

Een aanrader voor eenieder die geïnteresseerd is in architectuur, stijl en vormgeving zoals die op vele plaatsen in Tsjechië en Slowakije nog te zien is.

"Wonen & Leven in Midden-Europa", Suzanne Slesin, Stafford Cliff, Daniel Rozensztroch, foto's Gilles De Chabaneix, uitgeverij Terra.

ISBN: 90-6255-709-0 (De Slegte, f 34,95)



Leander van Berkel

Slegte-varia

Tsjechisch voor beginners 1

van Drs. M. van Duijkeren-Hrabová

Dit leerboek, gebruikt o.a. op de Universiteit van Amsterdam, is in de nieuwe uitgave nog geschikter voor zelfstudie door toevoeging van de uitwerkingen van de oefeningen.

Het boek is verkrijgbaar in de betere boekhandel (ISBN 90-801220-6-8 of ISBN 90-802952-1-3 of

- voor docenten – bij de Stichting inzake Tsjechisch, tel. 020-5253080.

U kunt ook het vervolgboek Tsjechisch voor beginners 2 bestellen.

Bij beide delen zijn cassettebandjes verkrijgbaar en bij deel 1 een diskette (MS-DOS, VGA-kleur).

Wie de winkels van De Slegte regelmatig bezoekt, staat vaak oog in oog met vertalingen uit de Tsjechische en Slowaakse literatuur en boeken over diverse onderwerpen uit de beide landen.

Mijn laatste bezoek leverde het onderstaande koop-lijstje op. Verschillende titels zijn in voorgaande AHOJ's besproken of vermeld. Alle boeken zijn aanzienlijk goedkoper dan in de reguliere boekhandel voor zover daar nu nog verkrijgbaar.

De Slegte biedt een goede gelegenheid om die titels aan te schaffen die u toch altijd al wilde hebben of maakt het mogelijk anderen voor een sympathieke prijs kennis te laten maken met kunst en cultuur uit Tsjechië en Slowakije.

Romans

- Herčíková, Iva, *Hester of waar vrouwen blijven*, (De Arbeiderspers, 1996), f 14,90.
Mladá Fronta Dnes schreef: "Dit buitengewone goed leesbare verhaal over een gerijpte vrouw waarin een opgewekte hartstocht haar leven op zijn fundamenten laat schudden, is met een choquerende openhartigheid geschreven".
- Klima, Ivan, *Wachten op het donker, wachten op het licht*, Wereldbibliotheek, 1996), f 12,90.
(De 'fluwelen revolutie' brengt in Tsjechoslowakije de vrijheid waar iedereen zo intens van droomde. Maar wat betekent vrijheid voor een kunstenaar die uit eigenbelang zijn idealen heeft verkwanseld?)
- Moniková, Libuše, *Drijfjys* (Van Gennpe, 1992), f 12,90.
Over heimwee en ontworteling. Bohemen ligt overal waar emigranten, vluchtelingen en ballingen wonen.)
- Stavinocha, Jan, *Zegenrijke jaren* (De Arbeiderspers, 1997), f 12,90.
(Praag 1949. Een talentvolle jongen, voorbestemd voor een carrière in de muziek, gelooft in de zegeningen van het communisme.)

- Viewegh, Michal, *Te gekke jaren* (Wereldbibliotheek, 1995), f 12,90.
(Met humor en ironie laat Viewegh zien op welke absurde situaties een totalitair regime uitloopt en hoe het ingrijpt in ieders leven.)

Biografie/verhalen

- Brod, Max, *Franz Kafka* (De Arbeiderspers/Open Domein, 1983), f 24,50.
(De eerste biografie van de Praags-Duitse schrijver, 1883-1924, geschreven door zijn beste vriend).
- Singer, Isaac Bashevis, *Een vriend van Kafka* (De Arbeiderspers, 1989) f 14,90.
(Verhalen van de Nobelprijswinnaar 1978. Het titelverhaal handelt over een oudere, werkloze acteur die herinneringen ophaalt aan zijn vriend Kafka.)

Voor jongeren

- Holub, Josef, *De rode Nepomuk* (Gottmer, 1997), f 8,90.
(Een Duitse en een Tsjechische jongen raken met elkaar bevriend op het moment dat Hitler de grens met Tsjecho-Slowakije wil oversteken. Samen redden ze het beeld van de heilige Nepomuk.) Vanaf 13 jaar.
- Pačovská, Květa, *Torens* (De vier Windstreken, 1995), f 14,90.
(Uitklapbaar kleurrijk prentenboek van de internationaal veel gelauwerde Tsjechische illustratrice.)
- Procházková, Iva, *PCA 2046* (Leopold, 1997), f 12,90.
(Een zeventienjarige jongen praat al zijn hele leven met zijn personal computer adviseur, maar die geeft hem toch niet het antwoord op al zijn vragen.) Vanaf circa 12 jaar.

Geschiedenis/kunst/cultuur

- Růt, Pavel, *Geheimen van Praag* (Rosarium, 1997), f 9,95.
(Wandelgids voor het Praag van de watergeesten, legenden en spookverhalen met daarbij ook verhalen over geveltekens, namen van huizen en kleurrijke persoonlijkheden uit het verleden.)
- Kupka, František (Museum Het Paleis e.a., 1996), f 14,90.
(Catalogus behorend bij de tentoonstelling van de schilder František Kupka (1871-1957) in Den Haag in 1996, met zwart/wit en kleurafbeeldingen.)
- Praag Art Nouveau*, metamorfoses van een stijl (Snoeck e.a., 1998), f 34,50.
(Uitgave verschenen ter gelegenheid van Europalia 98 waar Tsjechië centraal stond. Artistieke situatie rond eeuwwisseling met artikelen over o.a. architectuur, art nouveau, secessionjuwelen en -sieraden, mode, kunstfotografie en kunstenaarsgenootschap Mánes.)

Marijke van Dorst.

Gun uzelf eens de tijd voor een gezond en ontspannend verblijf in het prachtige Kuurhotel Richmond of het Sanatorium Kriván, beide in Karlovy Vary, Tsjechië.

Naast een aangepast programma afhankelijk van uw wensen kunt u genieten van de gezellige sfeer in de oudste kuurstad van Centraal-Europa.

Velen gingen u voor en komen regelmatig terug.

Verblijf in luxe kamers met prima verzorging uit de Bohemse keuken
Interessante excursies en ontspanningsmogelijkheden op het gebied van
Cultuur - kunst - muziek en historie

Vragen? ☒ Commercial Investigations
Business Centrum Helmond
Steenovenweg 3, 5708 HN Helmond
☎ 0492-510090 fax 0492-510537
Mobiel 0622 794042

E-mail flapper@comm-invest.nl
Internet: www.brabantmarketplace.com/comm-invest
www.comm-invest.nl